



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación idioma 2: Inglés-Galego

|                    |  |          |       |              |
|--------------------|--|----------|-------|--------------|
| Materia            | Interpretación idioma 2: Inglés-Galego   |          |       |              |
| Código             | V01G230V01909  |          |       |              |
| Titulación         | Grao en Tradución e Interpretación   |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                    | 6  | OP       | 4     | 2c           |
| Lingua impartición |  |          |       |              |
| Departamento       | Tradución e lingüística  |          |       |              |
| Coordinador/a      | Currais Arcay, Jacobo  |          |       |              |
| Profesorado        | Currais Arcay, Jacobo  |          |       |              |
| Correo-e           | xcurrais@yahoo.co.uk   |          |       |              |
| Web                |  |          |       |              |
| Descrición xeral   | O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. A finalidade é que, ao término da formación, o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea dunha área temática non especializada na combinación inglés>idioma 1. |          |       |              |

## Competencias

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| CB1    | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| CB2    | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.   |
| CB3    | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.   |
| CB4    | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.  |
| CB5    | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.   |
| CE1    | Dominio de linguas estranxeiras  |
| CE2    | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras   |
| CE3    | Dominio da lingua propia, escrita e oral   |
| CE4    | Coñecer norma e usos das linguas de traballo   |
| CE6    | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación  |
| CE8    | Destreza para a procura de información/documentación   |
| CE12   | Posuír unha ampla cultura  |
| CE13   | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión  |
| CE17   | Capacidade de tomar decisións  |
| CE18   | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica   |
| CE20   | Facilidade para as relacións humanas   |
| CE21   | Rigor e seriedade no traballo  |
| CE22   | Destrezas de tradución   |
| CE24   | Capacidade de aprendizaxe autónoma   |
| CE25   | Coñecementos de cultura xeral e civilización   |
| CE27   | Capacidade de razoamento crítico   |
| CE30   | Coñecemento de idiomas   |
| CE32   | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade   |

|      |   |
|------|---|
| CE33 | Dominio oral e escrito da lingua propia   |
| CT1  | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| CT2  | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira  |
| CT4  | Resolución de problemas   |
| CT6  | Capacidade de xestión da información  |
| CT7  | Toma de decisións   |
| CT8  | Compromiso ético e deontolóxico   |
| CT9  | Razoamento crítico  |
| CT10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade   |
| CT11 | Habilidades nas relacións interpersoais   |
| CT12 | Traballo en equipo  |
| CT13 | Traballo nun contexto internacional   |
| CT14 | Motivación pola calidade  |
| CT15 | Aprendizaxe autónoma  |
| CT16 | Adaptación a novas situacións   |
| CT17 | Comprensión doutras culturas e costumes   |
| CT22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica   |
| CT23 | Capacidade de traballo individual   |

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe   | Competencias |      |      |
|---|--------------|------|------|
| Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva, simultánea e de enlace en Idioma 2.                              | CB1          | CE2  | CT1  |
|   | CB2          | CE8  | CT6  |
|   | CB3          | CE17 | CT8  |
|   | CB4          | CE21 | CT9  |
|   | CB5          | CE22 | CT10 |
| Afondar nas bases metodolóxicas das técnicas de interpretación aplicadas ao Idioma 2  |              | CE33 |      |
|   | CB1          | CE2  | CT6  |
|   | CB2          | CE3  | CT7  |
|   | CB3          | CE8  | CT8  |
|   | CB4          | CE17 | CT9  |
|   | CB5          | CE18 | CT11 |
|   |              | CE21 | CT12 |
|   |              | CE22 | CT13 |
|   |              |      | CT15 |
|   |              |      | CT17 |
|   |              | CT22 |      |
|   |              | CT23 |      |
| Afondar nas técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados ao Idioma 2.   | CB1          | CE6  | CT2  |
|   | CB2          | CE8  | CT4  |
|   | CB3          | CE17 | CT6  |
|   | CB4          | CE18 | CT7  |
|   | CB5          | CE21 | CT9  |
|   |              | CE24 | CT12 |
|   |              | CE27 | CT13 |
|   |              |      | CT14 |
|   |              |      | CT15 |
|   |              |      | CT22 |
|   |              | CT23 |      |
| Adquirir coñecementos teóricos e prácticos sobre os distintos ámbitos de traballo onde pode desenvolverse a interpretación, concretamente a interpretación de Idioma 2. | CB1          | CE2  | CT8  |
|   | CB2          | CE17 | CT11 |
|   | CB3          | CE20 | CT12 |
|   | CB4          | CE21 | CT13 |
|   | CB5          |      | CT16 |
|   |              | CT22 |      |
|   |              | CT23 |      |

|  |      |      |      |
|--|------|------|------|
| Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral no Idioma 2. | CB1  | CE1  | CT2  |
|  | CB2  | CE2  | CT6  |
|  | CB3  | CE4  | CT9  |
|  | CB4  | CE8  | CT15 |
|  | CB5  | CE12 | CT17 |
|  |      | CE13 | CT22 |
|  |      | CE17 | CT23 |
|  |      | CE18 |      |
|  |      | CE25 |      |
|  |      | CE30 |      |
|  | CE32 |      |      |

## Contidos

|   |   |
|---|---|
| Tema  |   |
| Marco teórico.                              | 1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros.<br>1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.<br>1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística inglés-idioma 1.<br>1.4. Características do mercado laboral.      |
| Prácticas de interpretación en laboratorio. | 2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais.<br>2.2. Exercicios de memorización.<br>2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica.<br>2.4. Exercicios de reformulación.<br>2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas.<br>2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (en>idioma 1). |

## Planificación

|   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Traballos de aula   | 41            | 80                 | 121          |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 6             | 22                 | 28           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1             | 0                  | 1            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|   | Descrición   |
|---|--|
| Traballos de aula                       | Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación en>idioma 1, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia.<br>A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación en>idioma 1. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.  |

## Atención personalizada

| Metodoloxías      | Descrición  |
|-------------------|---|
| Traballos de aula | O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, o docente axudará os estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o alumno teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia. |

## Avaliación

| Descrición  | Cualificación | Competencias Avaliadas   |
|---|---------------|--|
| Traballos de aula   | 10            | CE1 CT1<br>CE2 CT2<br>CE3 CT4<br>CE4 CT6<br>CE5 CE6 CT7<br>CE8 CT8<br>CE12 CT9<br>CE13 CT10<br>CE17 CT11<br>CE18 CT12<br>CE20 CT13<br>CE21 CT14<br>CE22 CT15<br>CE24 CT16<br>CE25 CT17<br>CE27 CT22<br>CE30 CT23<br>CE32<br>CE33 |
| Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua.<br>Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.  |               |  |
| Realización dunha proba de interpretación simultánea inglés>idioma 1. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos:<br>1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas.<br>2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos<br>3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación.<br>4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica. | 90            | CE1 CT1<br>CE2 CT2<br>CE3 CT4<br>CE4 CT6<br>CE5 CE6 CT7<br>CE8 CT8<br>CE12 CT9<br>CE13 CT10<br>CE17 CT13<br>CE18 CT14<br>CE21 CT17<br>CE22 CT22<br>CE25 CT23<br>CE27<br>CE30<br>CE33   |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.   |               |  |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación inglés>idioma 1. A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Para poderen optar á avaliación continua, os estudantes deberán asistir a un 80% das sesións. Alén diso, será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

### Bibliografía. Fontes de información

- BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,  
 GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,  
 HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,  
 NOLAN, J., **Interpretation: techniques and exercises**, 2005,  
 ALONSO BACIGALUPE, L., "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,  
 CURRAIS ARCAJ, J., "Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia", en **ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,

### Recomendacións

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

---